Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	którego nie zobaczywszy kochajcie, w którego teraz nie widząc wierzycie, zaś weselcie się radością nieopisaną i otoczoną chwałą,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego nie zobaczywszy miłujecie w którego teraz nie widząc wierząc zaś weselicie się radością niewysłowioną i która jest otoczona chwałą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którego kochacie,* choć Go nie zobaczyliście,** w którego teraz wierzycie, choć Go nie widzicie*** – i cieszycie się radością niewysłowioną i (pełną) chwały,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jego nie zobaczywszy* miłujecie, względem którego teraz nie widząc, wierząc zaś, weselicie się radością niewypowiedzialną i otoczoną chwałą, [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego nie zobaczywszy miłujecie w którego teraz nie widząc wierząc zaś weselicie się radością niewysłowioną i która jest otoczona chwałą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego kochacie, choć nie mieliście sposobności Go zobaczyć. W Niego wierzycie, choć pozostaje dla was niewidzialny, i przepełnia was radość niewysłowiona, pełna chwały,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A choć go nie widzieliście, miłujecie; i w niego, choć teraz go nie widzicie, wierzycie; i cieszycie się radością niewysłowioną i pełną chwały;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego nie widziawszy, miłujecie, którego teraz nie widząc, wszakże weń wierząc, weselicie się radością niewymowną i chwalebną,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którego nie widziawszy, miłujecie, w którego też teraz nie widząc go, wierzycie, a wierząc, radować się będziecie weselem niewymownym i chwalebnym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy, choć nie widzieliście, miłujecie Go; wy w Niego teraz, choć nie widzicie, przecież wierzycie, a ucieszycie się radością niewymowną i pełną chwały
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego miłujecie, chociaż go nie widzieliście, wierzycie w niego, choć go teraz nie widzicie, i weselicie się radością niewysłowioną i chwalebną,

---

1) <x>480 12:30</x>; <x>530 8:3</x>; <x>560 6:24</x>
2) <x>650 11:1</x>; <x>690 4:20</x>
3) <x>500 20:29</x>; <x>540 5:7</x>
4) <x>670 1:6</x>
5) Inna lekcja: "znając".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego miłujecie, chociaż Go nie widzieliście. Chociaż Go teraz też nie widzicie, wierzycie i cieszycie się niewysłowioną i pełną chwały radością,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choć Go nie widzieliście, przecież Go miłujecie; wierzycie w Niego, chociaż Go nie widzicie. Dlatego też doznajecie radości niewysłowionej i pełnej chwały,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego, choć nie widzieliście, miłujcie; w Niego, i teraz nie widząc, wierzcie, ciesząc się radością niewymowną i podniosłą,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie widzieliście go wprawdzie, ale go kochacie i teraz też nie widzicie, ale wierzycie w niego, a wierząc doznajecie niewysłowionej i chwalebnej radości
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego to miłujecie, chociaż nie widzieliście Go, a i teraz nie widząc - wierzycie w Niego, a wierząc - cieszyć się będziecie radością niewymowną i pełną chwały,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви його любите, не бачивши, віруєте в нього, не споглядаючи нині, радієте невимовною і преславною радістю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego miłujecie nie ujrzawszy; względem niego teraz się cieszycie tą niewypowiedzianą oraz otoczoną chwałą radością. Nie widząc ale wierząc;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie widziawszy Go, ukochaliście Go. Nie widząc Go teraz, ale pokładając w Nim ufność, jesteście wciąż pełni radości, niewymownie chwalebnej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż nigdy go nie widzieliście, miłujecie go. Chociaż obecnie na niego nie patrzycie, to jednak wierzycie w niego oraz wielce się weselicie niewysłowioną i chwalebną radością,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem, że chociaż nie widzieliście Pana, to bardzo Go kochacie. Teraz nadal Go nie widzicie, ale wierzycie Mu i doznajecie niezmiernej, cudownej radości